



## جامعة الدول العربية الأساسية العامة

### مذكرة تفاهم بين جامعة الدول العربية والبنك الدولي

إن جامعة الدول العربية والبنك الدولي المشار إليهما في هذه المذكرة باسم "الطرفين"،

رغبةً منهما في تقوية وتعزيز أواصر التعاون فيما بينهما،

وإدراكاً منهما لأهمية التعاون والتشاور بما يخدم مصلحة الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية،

وافتتاعاً منهما بأن وجود إطار للتعاون بين الطرفين من شأنه تمكينهما من الوفاء بالتزاماتهما في مجالات التنمية الاقتصادية والاجتماعية في المنطقة العربية بمزيد من الفعالية،

وإدراكاً منهما بأن الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية يمكنها تحقيق المزيد من المكاسب من خلال اعتمادها نهجاً إقليمياً لمواجهة التحديات الرئيسية في مجالات التنمية الاقتصادية والاجتماعية ووعياً منهما بأن التعاون في هذه المجالات، سيفتح المجال لزيادة الاستفادة وتبادل الخبرات،

يدركان ويقدرون المكاسب التي ستتحقق من وجود إطار الشراكة الذي تتيحه هذه المذكرة لزيادة فعالية تعاونهما،

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى: الأهداف:

1- مساعدة الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية على تطوير الأنشطة والاستثمارات الإقليمية التي ستؤدي إلى تسريع عجلة التنمية الاجتماعية والاقتصادية، بما في ذلك، بلوغ الأهداف الإنمائية للألفية.

## جامعة الدول العربية الإدارة العامة

2- تعزيز التعاون بين الطرفين من أجل تنفيذ مبادرات التنمية ذات الاهتمام المشترك، من قبيل تلك التي يتم دعمها في إطار مبادرة العالم العربي وثي إطار القمم العربية الاقتصادية والتنموية والاجتماعية.

### المادة الثانية: مجالات التعاون:

اتفق الطرفان على تعزيز التعاون والتنسيق فيما بينهما بشأن أجنحة التنمية الاقتصادية والاجتماعية ذات الاهتمام المشترك بما يخدم مصلحة دولهما الأعضاء، وخاصة القضايا ذات الصلة بالمجالات التالية: التجارة والاستثمار، تنمية القطاع الخاص، توفير سبل التمويل للمشروعات المتناهية الصغر والصغيرة والمتوسطة، البنية التحتية، خفض الفقر، التعليم، البحث العلمي، مجتمع المعلومات، الصحة، الموضوعات المنعقدة بالنوع الاجتماعي، قضايا الشباب، مكافحة البطالة، بالإضافة إلى المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك للطرفين.

### المادة الثالثة: آليات العمل والمتابعة:

1- يوافق الطرفان على التعاون والاستفادة من قدراتهما في إيجاد التمويل اللازم لتغطية تكلفة برنامج العمل للأنشطة التي تدرج ضمن هذه المذكرة. كما يوافق الطرفان على أنهما قد يساهما من مواردهما في تمويل بعض الأنشطة التي يتم الاتفاق عليها في إطار هذه المذكرة، وذلك وفقا لإجراءات الموافقة الداخلية والإجراءات والأنظمة الداخلية الحاكمة لكلا الطرفين.

2- يضع الطرفان برنامج عمل مشترك سنوي تتم مراجعته بشكل دوري، ويستقي هذا البرنامج مضمونه ومحاوره من مجالات التعاون الوارد ذكرها في المادة الثانية، متضمنا التدريب وتنمية القدرات، وعقد الندوات وورش العمل، وتقديم خدمات المشورة الفنية. وإعداد الدراسات والبحوث الاقتصادية القطاعية، ونشر المعلومات والتقارير ذات الاهتمام المشترك. كما يعمل برنامج العمل السنوي المشترك على تنفيذ ما جاء في مبادرة العالم العربي والقمم العربية الاقتصادية والتنموية والاجتماعية والتي تُعقد كل عامين.



جامعة الدول العربية  
الإمارة العامة

- 3- تنشأ لجنة فنية مشتركة تجتمع بصفة دورية كل ستة أشهر وتكلف بمتابعة وتنفيذ برامج العمل السنوية المشتركة. ويتفق الطرفان على تكوين اللجنة المشتركة وتحديد مسؤولياتها عن طريق المراسلات من خلال نقاط الاتصال المسنولة عن الاتصال والمتابعة.
- 4- تُعقد اجتماعات دورية على أعلى مستوى بين جامعة الدول العربية والبنك الدولي لتقييم مدى التقدم المحرز في التعاون بين الطرفين؛ وعند الحاجة، إعادة ترتيب أولويات التعاون.

المادة الرابعة: أحكام ختامية:

- 1- يجوز تعديل هذه المذكرة بالموافقة الكتابية لكلا الطرفين.
- 2- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة بموجب إخطار كتابي يرسل إلى الطرف الآخر.
- 3- لا تشكل هذه المذكرة اتفاقاً أو التزاماً من جانب أي من الطرفين للمشاركة في أو تقديم الدعم لأي نشاط أو مشروع محدد.
- 4- يقر الطرفان بأن أي استخدام من جانب أحدهما لاسم الطرف الآخر يكون بموجب مذكرة كتابية. ويفهم الطرفان ويوافقان على أنه لا يجوز لأي منهما استخدام اسم الطرف الآخر بأي شكل كان بما يعني أو يوحي بصورة مباشرة أو غير مباشرة تأييداً أو دعماً من جانب الطرف الآخر لهذا الطرف أو ما يصدر عنه من منتجات أو وثائق أو خدمات.
- 5- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها.

حررت مذكرة التفاهم ووقعت في شرم الشيخ يوم الثلاثاء الموافق 2011/1/18

من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، لكل منهما نفس الحجية.

عن جامعة الدول العربية

عمرو موسى

الأمين العام

عن البنك الدولي

محمود محي الدين

المدير التنفيذي



League of Arab States  
General Secretariat

**Memorandum of Understanding (MoU)  
Between  
The League of Arab States and the World Bank**

The League of Arab States (LAS) and the World Bank (WB) referred to herewith as the "Parties" expressed the desire to strengthen and enhance their collaboration, recognizing the importance of cooperation and consultation for the benefit of the League of Arab States and its members. Setting a cooperation framework between the Parties shall enable them to fulfill their respective mandates in the areas of economic cooperation and social development in the Arab region, more effectively.

The Parties recognize that members of the LAS could garner enormous gains through adopting a regional approach to key economic and social development challenges facing the members of the League of Arab States. Cooperation in this context would provide a framework that can assist Arab states to benefit more effectively and learn from each other's experience. The Parties also recognize and value the gains from a partnership framework that this MoU will provide to increasing the effectiveness of their collaboration.

**Therefore, both parties agreed as follows:**

**Article One: Objectives:**

1. To assist LAS and its members in the development of regional activities and investment that can accelerate social and economic development, including, achieving the Millennium Development Goals (MDGs).
2. To enhance cooperation between the Parties in the implementation of development initiatives of mutual interest, such as those being supported under the Arab World Initiative (AWI) and under the Arab Economic, Social and Developmental Summits.



League of Arab States  
General Secretariat

**Article Two: Cooperation Areas:**

The Parties agree to foster co-operation and coordination on the economic and social development agenda of mutual interest that benefit their member countries, particularly as they relate to trade and investment; private sector development; micro, small and medium enterprises' (MSMEs) access to finance; infrastructure; poverty alleviation; education; scientific research; knowledge society; health care; gender issues; youth issues and facing unemployment, as well as, other areas of mutual interest to the two parties.

**Article Three: Work Mechanisms and Monitoring:**

1. The Parties agree to cooperate and leverage their capacities in mobilizing funding for a work program of activities that fall under this MoU. They also agree that they may contribute their resources to finance some activities that are agreed under this MoU subject to the Parties' respective internal approval processes, as well as to the applicable institutional operational policies and requirements.
2. The Parties shall set forth an annual joint work program which will be reviewed periodically. The work program will draw its content and focus from the cooperation areas listed in Article Two, including training and capacity building, seminars and workshops, technical advisory services, economic and sector studies and researches, dissemination of information and reports of mutual interest. The annual joint work program will also support the AWI and the organization of flagship events such as the bi-annual Arab Economic Social and Developmental Summit.
3. A joint technical committee shall be established and tasked with monitoring the implementation of the joint annual work programs. For this purpose, the committee shall convene semi-annually. The composition and responsibilities of the joint committee will be agreed upon by the Parties through an exchange of letters by the existing focal points that will be responsible for communication and follow-up.
4. Periodic meetings at the highest level shall be held to take stock of progress in advancing cooperation between LAS and WB and; if needed, to refocus the priority areas of cooperation.

League of Arab States  
General Secretariat

**Article Four: Final Provisions:**

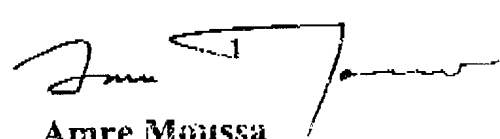
1. This MoU may be amended by a written consent of both Parties after their approval.
2. Either Party may terminate this MoU by virtue of a written notice promptly communicated to the other Party.
3. This MoU does not constitute an agreement or commitment by any Party to enter into, or provide support for, any specific activity or project.
4. The Parties acknowledge that any and all uses by one Party of the other Party's name shall be done according to a written consent by the other Party. The Parties understand and agree that neither Party may use the other Party's name in any manner whatsoever that conveys or suggests, directly or indirectly, endorsement or support of the Party or products, documents or services thereof by the other Party.
5. This MoU shall enter into force as of date of signature thereof.

**This MoU has been signed in Sharm El Sheikh on Tuesday 18/1/2011 and made into two Arabic and English original copies. Both copies have equal determinative effect.**

**For The World Bank**

  
**Mahmoud Mohieldin  
Executive Director**

**For League of Arab States**

  
**Amre Moussa  
Secretary General**